

## Sūtra II.1

### tapasḥ-svādhyāyeśhvara-praṇidhānāni kriyāyogaḥ

*tapas*: ascetic observance or practice

*svādhyāya*: silent recitation, self-study of scriptures, japa, silent mental recitation of mantra (and)

*īshvara-praṇidhānāni*: surrender to God

*kriyā-yogaḥ*: (is called) yoga of practices

**Ascetic observance, silent recitation, self-study of scriptures and japa, and surrender of all practices and acts to God constitute the yoga of practices (*kriya-yoga*).**

**Соблюдение аскетизма, безмолвное повторение [мантр], изучение писаний, джапа, посвящение всех практик и действий Богу составляют йогу практик (*kriya-yoga*).**

**Прим. перев.:** Дословный перевод:

**Тапас, свадхьяя, ишвара-пранидхана - это крия-йога.**

**Тапас:** соблюдение аскетизма

**свадхьяя:** безмолвное повторение [мантр], изучение писаний, джапа

**ишвара-пранидхана:** посвящение всех практик и действий Богу

**крия-йога:** йога практик

**Бенгали Баба:**

**Покаяние, Изучение и Полное стремление к Ишваре есть Йога Действия**

**Комментарий Вьясы:**

**Йога сдержанного ума была описана выше (в первой главе). Как может демонстративный [ориентированный на проявление] ум также быть охваченным Йогой? Эта (глава) написана (с этой целью). Йога Действия состоит из Покаяния, Изучения и полного стремления к Ишваре(а). Йога не станет устойчивой в том, кто не отдан Покаянию. Загрязненности, испещренные не имеющими начала следами действий и болезненностей и приходящие из контакта с сетью чувственных объектов, никогда не будут рассеяны без Покаяния. Так что Покаяние включено в Йогу Действия. Далее, считается, что это (Покаяние) должно практиковаться Йогом, когда оно не препятствует спокойствию ума (б).**

**«Изучение»** значит повторение очищающих истин, таких как Пранава (Аум) и т.д., а также чтения Писаний, ведущих к Освобождению(в).

**«Полное стремление к Ишваре»** значит посвящение всех действий Высшему Учителю(г) или отказ от их плодов(д).

**(а)Бенгали Баба:** Некоторые из нас могут подозревать, исходя из порядка этих трех предписаний, что «Полное стремление к Ишваре» имеет низшую ценность, поскольку оно стоит последним. Это не так. Напротив, это – самая существенная дисциплина в начале Йоги. Когда Йог достиг «Полного стремления к Богу», это автоматически ведет его к изучению; изучение, в свою очередь, ведет его к покаянию, которое делает Йога готовым к достижению Ишвары. Здесь проявляется красота построения великого автора. Он помещает достигаемый объект на первое место, а остальное следует по очереди, как последовательные шаги для достижения первого. Так что, случается, что Йога начинается с «Полного стремления к Ишваре», а заканчивается «глубокой Медитацией на Ишваре».

**(б)Бенгали Баба:** Из этого ясно, что без Покаяния ум не может быть очищен, или даже достигнут хоть какой-то успех. Далее, это следует практиковать в соответствии с индивидуальными возможностями. Выполнение своих индивидуальных обязанностей, предписываемых Писаниями, соответственно социальному делению и распорядку жизни – это Покаяние. Характер и варианты Покаяния должны быть выяснены из Пурва-мимансы, Вед и Смрити.

**(в)Бенгали Баба:** Пранава и т.д., означает, что просто произнесение «Аум» не будет полезно, но должно быть добавлено к имени желаемого божества практикующего, являющегося особым проявлением Ишвары (ЙС. I-25). Далее, мы никогда сразу не сможем стать другом царю, без помощи его конкретного чиновника. Подобно этому, Ишвара – абсолют, и мы никогда не достигнем его, если только не удовлетворим наших соответствующих желаемых божеств посредством регулярного служения. Соответственно, слово «повторение» было ранее объяснено как поиск и постоянная работа со средствами выявления Истины, обозначаемой Пранавой (Й.С. I-28).

**(г)Бенгали Баба:** Тот, кто, будучи полностью разочарован в мирских удовольствиях, становится удовлетворенным сам по себе, готов к посвящению всех Ведических ритуалов Ишваре путем невыполнения Ритуальных действий, предписываемых Писаниями. Такой Йог готов к ступени Великого Обета.

**(д)Бенгали Баба:** Эта альтернатива – для новичков, находящихся на Приемлемой Границе. Они должны выполнять все Ведические ритуалы посредством отказа от плодов действий, совершаемых для Желаемой Границы, ради Высшего Учителя Ишвары. Это – стандарт Обычного Обета.

## Sūtra II.2

**samādhi-bhāvanārthaḥ kleśha-tanūkaraṇārthaśh cha**

*samādhi:* samādhi, for the purpose  
*bhāvana:* developing, nurturing, of developing and  
*arthaḥ:* for the purpose of nurturing samādhi  
*kleśha:* afflictions for the purpose  
*tanū-karaṇa:* attenuating, weakening, of attenuating,  
diminishing and weakening of afflictions  
*arthaḥ:* for the purpose of  
*cha:* and

**Kriyā-yoga [is practiced] for the purpose of developing and nurturing *samādhi* and for attenuation [and elimination] of afflictions.**

**Крия-йога [практикуется] с целью выработки и вскармливания самадхи (*samādhi*) и для ослабления [и устранения] клеш.**

## Sūtra II.3

**avidhyā'smitā-rāga-dveṣhābhiniveśhāḥ pañcha kleśhāḥ**

*avidyā:* ignorance, nescience  
*asmitā:* 'I-am-ness'  
*rāga:* attraction, attachment  
*dveṣha:* aversion  
*abhi-ni-veśhāḥ:* the obsession that causes fear of separation from the body, fixation for body-continuity, fear of death  
*pañcha:* five  
*kleśāḥ:* afflictions, painful impurities, *keśhas*

Ignorance, 'I-am-ness', attraction, aversion and fear of death are the five afflictions (*kleśas*).

- Невежество (авидья, *avidyā*),
  - эгоизм (асмита, *asmitā*),
  - влечение (рага, *rāga*),
  - отвращение (двеша, *dveṣha*) и
  - страх смерти (абхинивеша, *abhi-ni-veśhā*) -
- это пять поражённости (клеши, *kleśas*).

**Дословный перевод:**

**Авидья, асмита, рага, двеша и абхинивеша - это пять клеш.**

**Авидья - энергия невежества**

**Асмита - эго**

**Рага - влечение**

**Двеша - отвращение**

**Абхинивеша - страх смерти, цепляние за жизнь**

## Sūtra II.4

**avidhyā kṣhetram uttareṣhām prasupta-tanuvicchinnodārāṇām**

*avidyā*: ignorance, nescience

*kṣhetram*: field [of growth]

*uttareṣhām*: of the latter ones [divided into various stages]

*pra-supta*: [of] dormant

*tanu*: attenuated

*vi-cchinna*: counteracted [and] [separated - *Bangali Baba*]

*udārāṇām*: strongly active, extensive ones

**Ignorance (*avidyā*) is the field of growth of the latter [four, *asmitā* and so forth]. [Further, they are divided into four states]: dormant, attenuated, counteracted and strongly active or extensive.**

**Невежество (авидья, *avidyā*) – это поле роста последних [четырёх, асмиты (*asmitā*) и т.д.]. [Далее они подразделяются на четыре состояния:] дремлющее, ослабленное, сопротивляющееся и чрезвычайно активное или обширное.**

## Sūtra II.5

**anityāśhuci-duḥkhānātmasu nitya-śhucisukhātma-khyātir avidhyā**

*a-nitya*: [in] impermanent, non-eternal

*a-śhuci*: impure

*duḥkha*: pain [ful]  
*an-ātmasu*: in non-self, non-*ātman* (respectively)  
*nitya*: permanent, eternal  
*śuci*: pure  
*sukha*: pleasant [and]  
*ātma*: self, *ātman*  
*khyātiḥ*: [erroneous] cognition  
*avidyā*: [is] ignorance

**[Erroneous] cognition of permanent, pure, pleasant and self in what is impermanent, impure, painful and non-self [respectively is called] ignorance.**

**[Ошибочное] распознавание постоянного, чистого, приятного и «я» в том, что непостоянно, нечисто, болезненно и «не-я» [соответственно называется] невежеством (авидья, *avidyā*).**

## Sūtra II.6

### **dr̥g-darśhana-śhaktyor ekātmatevāsmitā**

*dr̥k-(shakti)*: [of] consciousness-force, power of the seer, power of seeing, force of sight  
*darśana-śhaktyoḥ*: of the capacity of *buddhi* as an instrument of consciousness, the power of being an instrument of seeing or apprehension  
*eka-ātmā*: identity, self-sameness  
*iva*: as it were, as if [apparent]  
*asmitā*: [is called] I-am-ness, *asmitā*

**When there appears, as it were, self-sameness of the seeing power of consciousness-force on one hand and the (buddhi's) power as an instrument of seeing on the other, it is called *asmitā*, that is, I-am-ness.**

**Когда возникает отождествление силы видения сознания с одной стороны, и силы (буддхи) как инструмента видения с другой, это называется асмита (*asmitā*), то есть эгоизм.**

## Sūtra II.7

### **sukhānuśhayī rāgaḥ**

*sukha*: pleasure  
*anu-śhayī*: that which closely accompanies or follows  
*rāgaḥ*: attraction, attachment

**That which closely accompanies and follows a pleasure [as an after-impression] is called attachment.**

**То, что вплотную сопровождает и следует за удовольствием (сукха, *sukha*) [как пост-впечатление], называется привязанностью (рага, *rāga*).**

### **Sūtra II.8** ***duḥkhānuśhayī dveṣhaḥ***

*duḥkha*: pain, suffering  
*anu-śhayī*: that which closely accompanies or follows  
*dveṣhaḥ*: aversion, hate

**That which closely accompanies and follows a pain (as an after-impression) is aversion.**

**То, что вплотную сопровождает и следует за болью (дукха, *duḥkha*) (как пост-впечатление), является отвращением (двеша, *dveṣha*).**

### **Sūtra II.9** ***sva-rasa-vāhī viduṣho'pi tathārūdho'bhiniveśaḥ***

*sva-rasa-vāhī*: flowing of its own accord  
*viduṣhaḥ*: of a learned person  
*api*: even  
*tathā*: the same way  
*rūdhaḥ*: grown strong; widely known  
*abhi-ni-veśhaḥ*: fear of death, desire for continuity; an obsession that takes possession of one, continuity obsession

**The fear of death as an obsession (*abhi-ni-veṣa*) is strong and well-known even in a learned person, the same way [as in an ordinary person], flowing of its own accord.**

**Страх смерти как одержимость (абхинивеша, *abhi-ni-veṣa*) является сильным и хорошо знаком даже в обученных людях, и течет в них сам по себе, тем же образом [что и в обычном человеке].**

### **Sūtra II.10** ***te prati-prasava-heyāḥ sukṣhmāḥ***

*te*: those (afflictions, *kleśhas*)  
*prati-prasava*: [through the process of] dissolution, reversing the devolution  
*heyāḥ*: to be reduced and abandoned  
*sūkṣhmāḥ*: subtle

Those afflictions [being made progressively] subtle, are to be abandoned through the process of dissolution, as devolution is reversed.

Эти пораженности (клеши) [которые постепенно делаются] слабыми, должны быть прекращены через процесс растворения, обращения направления развития, дегенерацию.

**Бенгали Баба:**

Они (клеши), когда слабы, разрушаются вместе с исчезновением (ума).

**Комментарий Вьясы**

Они – эти пять болезненностей (клеш), чья сила семян была иссушена – разрушаются при исчезновении ума йога, когда его (ума) обязанности заканчиваются.

## Sūtra II.11

**dhyāna-heyās tad-vṛttayaḥ**

*dhyāna*: [by] meditation

*heyāḥ*: [are] to be avoided, reduced, weakened, prevented, eliminated, eradicated

*tat*: [of] those [kleśhas]

*vṛttayaḥ*: the vṛttis

The vṛttis arising from the afflictions (*kleśhas*) are to be reduced, eliminated and eradicated through meditation (*dhyāna*).

Вритти, возникающие из пораженностей (клеш, *kleśhas*), должны быть исчерпаны, уничтожены и искоренены посредством медитации (дхьяны, *dhyāna*).

## Sūtra II.12

**kleśha-mūlaḥ karmāśhayaḥ dṛṣṭādr̥ṣṭajanma-vedanīyaḥ**

*kleśha-mūlaḥ*: having affliction as its root, or the root of afflictions [is]

*karmāśhayaḥ*: repository, accumulation, or domain of karmas, propensities (*vāsanās*)

*dṛṣṭa*: seen (present), to be experienced in

*a-dṛṣṭa*: unseen [past and future] seen or unseen lives

*janma*: births, lives, incarnations

*vedanīyaḥ*: to be experienced

The domain of karmas has affliction as its root and is the root of (further) afflictions. It is experienced in the current life or [may be] experienced in a future life.

Область кармы (кармашая, *karmāśhaya*) имеет своим корнем пораженность (клеша, *kleśha*) и является корнем (последующих) пораженностей (клеш). Она испытывается в данной жизни или [может] испытываться в будущей жизни.

### Sūtra II.13

**sati mūle tad-vipāko jāty-āyur-bhogāḥ**

*sati*: there being present

*mūle*: root

*tat*: of that

*vipākaḥ*: maturation, fruition [occurs in the form of]

*jāti*: species, kind of body

*āyus*: life-span [and]

*bhogāḥ*: [painful or pleasant] experiences, resultant experience

When the root (the *kleśhas* or the *karmāśhaya*) is present, its maturation and fruition [occurs naturally in the form of] species [into which one is to be re-born], life-span [in that birth], and resultant experience [painful or pleasant during that life-span].

Когда корень (клеши (*kleśha*) или кармашайа (*karmāśhaya*)) существует, его созревание и реализация [происходит естественно в форме] типа тела [в котором произойдет перерождение], продолжительности жизни [в данном рождении], и возникающего оттуда опыта [болезненного или приятного].

**Бенгали Баба:**

При наличии корня, плод (носителя действия, кармашайа) служит причиной для жизненного статуса (джати, *jāti*), продолжительности жизни (аю, *āyu*) и жизненного опыта (бхога, *bhoga*).

### Sūtra II.14

**te hlāda-pari-tāpa-phalāḥ puṇyāpuṇyahetutvāt**

*te*: those (species, life span, resultant experience)

*hlāda*: [having] delight, pleasure, and

*pari-tāpa*: agony, anguish, burning

*phalāḥ*: [as their] fruits

*puṇya*: merit, meritorious acts

*a-puṇya*: non-merit, demerit or sinful acts  
*hetutvāt*: having as their cause

**Those [fruits in the form of species, life-span and resultant experience] have delight and pleasure and burning anguish and agony as their fruits because merit and demerit are their causes.**

**Эти [результаты в форме типа тела (вида), продолжительности жизни и результирующего опыта] имеют своими плодами наслаждение и удовольствие, а также жгучее страдание и агонию, так как их причинами являются добродетели и пороки.**

***Бенгали Баба:***

**Они имеют плоды удовольствия и боли, в зависимости от их происхождения в добродетели или пороке.**

## **Sūtra II.15**

**pariṇāma-tāpa-saṁskāra-duḥkhair guṇa-vṛttivirodhāchcha duḥkham eva sarvam vivekinaḥ**

*pari-ṇāma*: mutation, alteration, mutative process, result, effect, process of effecting, change, consequence

*tāpa*: burning, pain, suffering, torment, misery, anxiety, anguish

*saṁskāra*: impressions, imprints upon the unconscious mind, subliminal impressions

*duḥkhaiḥ*: by, because of, sorrows, sorrowfulness - Because of suffering in consequence, anguish and [gathering of] impressions

*guṇa*: *guṇas* of prakṛti

*vṛtti*: operations, functioning

*virodhāt*: through, because of, opposition, contrariety, conflictive nature, contradictory processes - because of conflict [inherent in the] operations of *guṇas*

*cha*: and

*duḥkham*: pain, sorrow, suffering

*eva*: only, alone

*sarvam*: all, everything

*vi-vekinaḥ*: to one endowed with Discernment, to one who has attained discriminating wisdom

**To one who has gained Discernment and discriminating wisdom (*vivekin*), all is only pain because of**

- consequences and effects (*pari-ṇāma*),
- anguish and torment (*tāpa*), and
- [continous forming of] *saṁskāras*; and because of

- [inherent] conflict [always experienced] among the *guṇas* [in the course of] their operations.

**Для того, кто достиг способности к Различению, различающей мудрости (такой человек называется *ви-векин, vi-vekin*), все есть лишь боль из-за**

- последствий и результатов (*pari-ṇāta*),
- страданий и боли (*tāpa*),
- [непрерывного образования] *самскар*
- и из-за [присущего, всегда испытываемого] конфликта между гунами [в ходе] их деятельности.

**Прим. перев.** Как указано в комментарии Вьясы, боль из-за образования самскар испытывает только продвинутый йог.

## Sūtra II.16

**heyam duḥkham anāgatam**

*heyam*: To be rejected, discarded, avoided, prevented; worthy of being rejected, discarded, avoided, prevented; avoidable, preventable

*duḥkham*: sorrow, pain, suffering

*an-āgatam*: that which has not yet arrived; the one in the future

**Future suffering is worthy to be avoided and, not having arrived yet, can be prevented.**

**Лучше избежать будущего страдания (*дукха, duḥkha*) и предотвратить до его появления.**

**Бенгали Баба:**

**Боль, которая еще не пришла, – это «Предотвратимое» (*хейа, heya*).**

## Sūtra II.17

**draṣṭṛ-draśyaḥ saṁyogo heya-hetuḥ**

*draṣṭṛ*: [of] seer, apprehender

*dṛśyaḥ*: [of] seen, seeable, apprehensible - of the seer and the seeable

*saṁyogaḥ*: union

*heya*: [of] preventable, rejectable

*hetuḥ*: cause

The cause of [pain that is] to be avoided and prevented is the union of the apprehender and the apprehensible.

Причиной [боли, которую] следует предотвратить (*хейа-хету, heya-hetu*) является объединение познающего (*драштри, draṣṭṛ*) и того, что познается (*дришхайо, dṛśhyayo*).

**Бенгали Баба:**

Соединение Воспринимающего (*драштри, draṣṭṛ*) и Воспринимаемого (*дришхайо, dṛśhyayo*) – причина «Предотвратимого» (*хейа-хету, heya-hetu*).

**Прим. перев.** Как указано в комментарии Вьясы, это соединение не осознается Пурушей, что приводит к его отождествлению с Буддхи (т.е., к возникновению эгоизма, *асмиты*). Поэтому, когда энергия Саттвы (т.е. Буддхи) поражается энергией Раджаса (что и является страданием, как таковым), это воспринимается Пурушей как его собственное страдание.

## Sūtra II.18

**prakāśha-kriyā-sthiti-śhīlaṁ bhūtendriyātmakaṁ  
bhogāvargārthaṁ dṛśhyam**

*prakāśha*: light, manifestation

*kriyā*: activity

*sthiti*: stasis

*śhīlaṁ*: [having as] nature - having as its three-fold nature the attributes of illumination, activity and stasis

*bhūta*: elements

*indriya*: senses

*ātmakaṁ*: consisting of - consisting of elements and senses

*bhoga*: worldly enjoyment, experience

*apa-varga*: liberation

*arthaṁ*: [having as its] purpose - existing for the purpose of [the seer's] worldly experience and liberation

*dṛśhyam*: object seen; apprehensible

The apprehensible has the [three-fold] nature of illumination, activity and stasis; it consists of elements and senses, and exists to [serve the Apprehender's] purpose of experience [of the world] and liberation [therefrom].

Познаваемое (*дришьям, dṛśhyam*) имеет троичную природу

- света (*пракаша, prakāśha*),
- активности (*крийя, kriyā*) и
- застоя (*стхити, sthiti*),

оно состоит из элементов (бхута, *bhūta*) и чувств (индрий, *indriya*) и существует, чтобы [служить] целям получения

- опыта [мира Познающим] (бхога, *bhoga*) и
- [возникающему из этого] освобождению (апа-варга, *apa-varga*).

**Бенгали Баба:**

Воспринимаемое имеет природу

- светимости (пракаша, *prakāśha*),
- активности (крийя, *kriyā*) и
- инертности (стхити, *sthiti*),

оно состоит из реальности элементов (бхута, *bhūta*) и чувств (индрий, *indriya*), оно содержит интересы

- Опыта (бхога, *bhoga*) и
- Освобождения (апа-варга, *apa-varga*).

## Sūtra II.19

*viśheṣhāviśheṣha-liṅga-mātrāliṅgaṇi guṇaparvāṇi*

*viśheṣha*: particularised [devolutes]

*a-viśheṣha*: unparticularised [devolutes]

*liṅga-mātra*: *mahat*; the cosmic *buddhi*; the faculty of intelligence; mere assignation; merely a mark; assignation measured

*a-liṅgāni*: [and] the one without an assignation or mark; unmodified matter; unassigned matter [these are]

*guṇa-parvāṇi*: segments [among the conditions and devolutes] of *guṇas*.

**Particularised, unparticularised, assignation-only and the unassigned matter are the segments [among the conditions and devolutes] of *guṇas*.**

**Дифференцированный (вишеша, *viśheṣha*),**

**недифференцированный (а-вишеша, *a-viśheṣha*), лишь отмеченный (линга-матра, *liṅga-mātra*) и неотмеченный (а-линга, *a-liṅgā*)**

**[уровни - прим.перев.] материи являются составными частями [среди условий и производных] гун.**

**Бенгали Баба:**

**Специфические (вишеша, *viśheṣha*), Неспецифические (а-вишеша, *a-viśheṣha*), Просто различимые (отслеживаемые) (линга-матра, *liṅga-mātra*), Неразличимые (неотслеживаемые) (а-линга, *a-liṅgā*) – это уровни Энергий.**

**Таблица из Обзора Санкхья-йоги Свами Веды Бхарати (Yoga Sutras of Patanjali with the exposition of Vyasa, Volume I - *Samādhi Pāda*)**

	<i>prakriti</i>	<i>a-liṅgā</i>	without a distinguishing mark  без отличительного признака
1	<i>mahat</i> (космический буддхи)	<i>liṅgā-mātra</i>	merely a mark but with no distinguishing features  просто признак, но без отличительных особенностей
2-7	<i>ahamkāra</i> (эгоизм) и 5 <i>tan-mātras</i> (тонких элементов)	6 <i>a-viśheṣha</i>	general, non-specific, intermediate links between mahat and the final 16 products  общие, неспецифические промежуточные связи между махатом и конечными 16 продуктами
8-23	ум, 5 воспринимающих чувств, 5 активных чувств и 5 <i>bhūtas</i> (грубых элементов)	<i>viśheṣha</i>	specific, final 16 products специфические, конечные 16 продуктов

**Комментарий Вьясыг**

Этот афоризм обсуждается с целью выяснения разницы характера Воспринимаемых, т.е. Энергий. Специфические (вишеша, *viśheṣha*), Неспецифические (а-вишеша, *a-viśheṣha*),

**Просто различимые (отслеживаемые) (линга-матра, *liṅgā-mātra*),  
Неразличимые (неотслеживаемые) (а-линга, *a-liṅgā*) – это уровни  
Энергий.**

- **Эфир (*ākāśa*),**
- **воздух (*vāyu*),**
- **огонь (*agni*),**
- **вода (*udaka*) и**
- **земля (*bhūmī*) –**

**специфические формы Неспецифических тонких рудиментов,  
таких как звук, прикосновение, свет, вкус и запах.**

**Аналогично,**

- **ухо,**
- **кожа,**
- **глаз,**
- **язык и**
- **нос –**

**[органы] чувств познания.**

- **Рот,**
- **рука,**
- **ступня,**
- **прямая кишка и**
- **сексуальные органы –**

**[органы] чувств действия.**

- **Одиннадцатый – ум,**

**который «всеобъектен», т.е. удовлетворяет все интересы(а). Это  
специфические формы Неспецифического Эгоизма. Таково  
шестнадцатеричное Специфическое изменение Энергий.**

**(а) Бенгали Баба: «Ум всеобъектен» означает, что ум пробегает  
через все ступени, начиная со Специфических, вплоть до  
Неотслеживаемых. Этот ум – внешнее проявление субстанции,  
называемой «Прадхана» (*Pradhāna*). В одном аспекте он  
становится субъектом, в другом – объектом, и опять в другом он  
становится инструментом. Все различные формы различных  
состояний сконцентрированы в уме. Ум, со всеми своими  
вариациями, появляется из этой Субстанции в процессе эволюции,  
и снова, после втягивания их всех в себя, он возвращается к  
своему началу в момент Освобождения. Другими словами, когда**

ум присутствует со своими демонстративными [ориентированными на проявление] привычками, он служит интересам Опыта. С другой стороны, когда он становится завершенным в отношении сдерживающей [ориентированной на прекращение] привычной потенциальности, он служит интересам Освобождения...

**Шесть Неспецифических являются**

- тонким рудиментом звука,
- тонким рудиментом прикосновения,
- тонким рудиментом света,
- тонким рудиментом воды и
- тонким рудиментом земли.

Эти пять Неспецифических обладают одним, двумя, тремя, четырьмя и пятью признаками соответственно, такими как звук и т.д.(б)

- Шестой Неспецифический – это один Эгоизм (*asmitā*).

Они являются шестью Неспецифическими изменениями только-существующего Высшего Я.

**(б)Бенгали Баба:** Тонкий рудимент эфира обладает одним признаком, т.е. звуком; тонкий рудимент воздуха обладает двумя, т.е. звуком и прикосновением; тонкий рудимент света имеет три, т.е. звук, прикосновение и форму; тонкий рудимент воды имеет четыре, т.е. звук, прикосновение, форму и вкус; а тонкий рудимент земли имеет пять, т.е. звук, прикосновение, форму, вкус и запах.

То, что находится за пределами Неспецифического и является Просто Различимым – это Великий Принцип. Все они, существуя в чистом существовании, Великом Я, достигают в своем росте высшей точки. Когда они растворены, они, просто существуя в этом чистом существовании, Великом Я, возвращаются к тому, что ни существует, ни не-существует, ни реально, ни нереально, но, хотя и не нереально, есть все же непроявленная, неразличимая Главная Причина (Прадхана, *Pradhāna*)(д). Это [Великий Принцип] есть их [Энергий] Просто Различимое изменение, а то, что является ни существующим, ни несуществующим, есть их Неразличимое изменение.

**(д)Бенгали Баба:** Этот Неразличимый Уровень – Объективная Субстанция (Прадхана, *Pradhāna*), согласно индийской системе философии. Она еще называется Сущность или Коренная Материя.

## Sūtra II.20

**draṣṭā dr̥ṣhi-mātraḥ śhuddho'pi pratyayānupaśyaḥ**

*draṣṭā*: the seer

*dr̥ṣhi-mātraḥ*: merely the "see"-force

*śhuddhaḥ*: pure

*api*: even though

*pratyaya*: cognition in buddhi

*anu-paśyaḥ*: causing the perception according to; after; following

The seer is the "see"-force only. Though pure, he "sees" over whatever is presented as cognition [in buddhi].

**Зрящий – это только сила видения. Хотя и чистый, он «видит» полностью все то, что представлено [для буддхи] как познание.**

**Бенгали Баба:**

**Воспринимающий – это сама Восприимчивость. Хотя и чистый, он становится действующим фактором (т.е., переносчиком - прим.перев.) знания.**

**Примечание Бенгали Бабы:**

**Здесь комментатор описывает неопределяемую природу «интеллекта», потому что этот интеллект имеет два аспекта: Материальный и Духовный. Когда он используется как Духовный аспект, он выражает Великий Принцип Воспринимающего Пуруши, известный ... (см. Гиту, II-49) как Сознание. А когда этот «интеллект» используется в Материальном смысле, он рассматривается как видоизменение Объективной Материи (см. Гиту, VII-4).**

## Sūtra II.21

**tad-arth eva dr̥śhyasyātmā**

*tad-arthaḥ*: for the purpose of that

*eva*: only

*dr̥śhyasya*: of the apprehensible

*ātmā*: nature, being, essence, self

The self of the objects of perception exists only for the purpose of that [seer].

Сущность (атма, *ātmā*) объектов восприятия существует только для его цели [зрящего].

***Комментарий Вьясы***

The Perceivable is made to take the nature of the form of action on behalf of the Purusa who is the external form of Perceptivity. His (of the Purusa) purpose is the very self of the Perceivable, i.e., is its very nature; this is the meaning. Its nature however, consisting of the shape obtained by reflection from the form of the Other, is not perceived by the Purusa when the interest of Experience and Emancipation is fulfilled. So from the loss of its own nature, it gets cessation but is not fully destroyed.

Воспринимаемое создано, чтобы принять природу формы действия от имени Пुरुши, который есть внешняя форма Восприимчивости. Его (Пuruши) цель – истинное Я Воспринимаемого, т.е., его истинная природа, в этом смысл. Его природа, однако, состоящая из образа, получаемого отражением формы Другого, не воспринимается Пuruшей, когда интерес Опыта и Освобождения осуществлен. Так что, теряя свою собственную природу, оно приходит к прекращению существования, но не уничтожается полностью.

***Прим. перев.*** Воспринимаемое (т.е., *пракрити*) создано, чтобы быть сутью, источником, природой материальной составляющей (т.е., формы) активности, вызываемой Пuruшей. Здесь имеется ввиду тот аспект Пuruши (Зрящего, или Воспринимающего), который смотрит на Пракрити, т.е. вовне. Поэтому он называется здесь внешней формой.

**Sūtra II.22**

***kṛtārtha prati naṣṭam apy a-naṣṭam tad-anya sādharmaṇatvāt***

*kṛta-arthaṃ*: (to) one who has accomplished his purpose

*prati*: towards

*naṣṭam*: lost, dissolved, made to disappear, destroyed, vanished, annihilated

*api*: even

*a-naṣṭam*: not lost, not dissolved, not made to disappear, not destroyed, not vanished, not annihilated

*tat*: that

*anya*: for others

*sādhāraṇatvāt*: because of being common

**Even when the apprehensible has disappeared with regard to someone of fulfilled purpose, it is not annihilated because of its being (shared in) common with other (unfulfilled ones).**

**Даже если объект постижения исчез для того, кто достиг цели, он не уничтожается, так как его существование разделяется другими (не достигшими).**

### Sūtra II.23

**sva-svāmi-śhaktyoḥ svarūpopalabdhi-hetuḥ saṁyogaḥ**

*sva*: own, object possessed

*svāmin*: owner, possessor, master

*śhaktyoḥ*: of the [two] forces - of the two forces, viz. owned (*buddhi*, and the objects reflected therein), and, of the owner (self-consciousness principle)

*sva-rūpa*: own nature, form

*upa-labdhi*: finding, realization

*hetuḥ*: cause, precedent, purpose, means, instrument - the cause of the realization of [their] own nature

*saṁyogaḥ*: union

**The union of the force of the owned [*puruṣha's* possessions: *buddhi* and the reflections falling therein], and the force of the master (*puruṣa*) has only one end: the realization of the true nature [whereupon the union ceases].**

**Объединение (самйога, *saṁyoga*) силы того, что принадлежит владыке [принадлежащее *пuruṣе* - это *буддхи* и отражения, попавшие туда] и силы самого владыки (*пuruṣи*) имеет только один конец: реализацию истинной природы (сварупа, *sva-rūpa*), [где это объединение прекращается].**

### Sūtra II.24

**tasya hetur avidhyā**

*tasya*: of that

*hetuḥ*: cause [is]

*a-vidyā*: ignorance

**The cause of that [union] is ignorance.**

**Причина (хету, *hetu*) этого [объединения, самйоги] – невежество (авидья, *a-vidyā*).**

## Sūtra II.25

**tad-a-bhāvāt saṁ-yogābhāvo hānaṁ tad dṛśheḥ kaivalyam**

*tad-a-bhāvāt*: through the absence of that [ignorance]

*saṁ-yoga*: [of] union, conjunction

*a-bhāvaḥ*: absence, dissolution [of that union]

*hānaṁ*: is called rejection, abandonment, losing-off

*tat*: that [is]

*dṛśheḥ*: of the "see"-force, of the consciousness-principle

*kaivalyam*: isolation, absoluteness

**Through the disappearance of that [ignorance] the absence of the conjunction [occurs, which is called] losing-off; and that [is] the isolation of the "see"-force.**

**Через исчезновение этого [невежества (*авидьи, a-vidyā*) возникает] отсутствие объединения (*сам-йога, saṁ-yoga*) [, которое называется] избавлением (*hāna*), и это есть изоляция силы «видения» (абсолютность, *кайвалья, kaivalya*).**

**Л.Д. Через ликвидацию невежества, авидьи, возникает исчезновение этого объединения (самйоги), что называется освобождением. Это кайвалья.**

## Sūtra II.26

**viveka-khyātir a-vi-plavā hānopāyaḥ**

*viveka*: discriminatory wisdom

*kyātiḥ*: correct cognition, illumination, clarity of wisdom

*a-vi-plavā*: without agitation, unaffected, unassailable, not drifting about, unconfused, not challenged by contradictory proof, without vacillation [is]

*hāna*: [of] avoidance, prevention, losing-off, abrogation, [rejection, nullification]

*opāyaḥ*: means, method, way

**Unvacillating illumination of discriminatory wisdom is the way of nullification.**

**Не имеющий сомнений свет различающей мудрости (вивека, *viveka*) – способ этого исчезновения.**

## Sūtra II.27

**tasya saptadhā prānta-bhūmiḥ pra-jñā**

*tasya*: of that, of such a one  
*saptadhā*: [divided] sevenfold  
*prānta*: [having] ultimate  
*bhūmiḥ*: ground, level  
*prajñā*: insight, wisdom

**The wisdom of such [a realized one] is at the ultimate level [and is] sevenfold.**

**Мудрость такого [реализованного] находится на наивысшем уровне [и является] семичленной.**

***Комментарий Вьясы:***

**«Его» означает «Йога», подготовленного ростом Интеллектуального Откровения: – Духовное Поглощающее Познание является семичленным. Когда из-за отсутствия грязи, образующей покров для загрязненностей, не порождаются другие (демонстративные) понятия ума, Поглощающее Познание интеллектуального Йога становится только семичленным, т.е. обладает только семью свойствами.**

**Они таковы:**

- **Предотвращение было полностью понято, в нем ничего больше не осталось для дальнейшего понимания.**
- **Причины Предотвратимого были уничтожены, из них ничего больше не осталось для уничтожения.**
- **Предотвращение было рассмотрено с помощью сдерживающего Духовного Поглощения.**
- **Были выработаны средства Предотвращения в виде Интеллектуального Откровения. Таким образом, это – четырехчленная материальная свобода Интеллектуального Видения(a).**

**(a)Бенгали Баба: Материальная свобода (*Kārya-vimukti*) – предмет этой науки.**

**Духовная Свобода трехчленна:**

- **Интеллект завершил свою службу.**
- **Энергии, словно камни, отделенные от гребня горной вершины, не получая поддержки и готовясь уйти к своей причине, исчезают вместе с умом (*citta*).**
- **Больше не происходит создания полностью исчерпанных Энергий из-за отсутствия такой необходимости.**

**В этом состоянии Пуруша идет за пределы взаимосвязи с Энергиями и, будучи единственным светом своего проявления, становится чистым и абсолютным(б).**

**(б)Бенгали Баба: Веданта Даршана показывает Духовную свободу (Citta-vimukti).**

## Sūtra II.28

**yogaṅgānuṣṭhānād aśhuddhi-kṣhaye jñānadīptir ā viveka-khyāteḥ**

*yoga-aṅga*: (of) the aṅga- (lit) "limbs," steps, constituents, components, parts, branches, subdivisions, stages of yoga

*anu-ṣṭhānāt*: through observance, practise - through the observance of the steps of yoga

*a-śhuddhi*: (of) impurities

*kṣhaye*: upon elimination - upon the elimination of impurities

*jñāna*: (of) knowledge

*dīptiḥ*: kindling, shining forth

*ā*: up to, until

*viveka-khyāteḥ*: illumination of discriminatory wisdom

**As impurities are eliminated through the observance of the steps of yoga, a [gradual] kindling of knowledge occurs up to the [full] illumination of discriminatory wisdom.**

**Все загрязнения удаляются через соблюдение этапов (анга, aṅga) йоги, происходит [постепенное] разжигание знания (джнана, jñāna) вплоть до [полного] озарения различающей мудрости (вивека-кхйате, viveka-khyāte).**

## Sūtra II.29

**yama-niyamāsana-prāṇāyāma-praty-āhāradhāraṇā-dhyāna-samādhayo'ṣṭāv aṅgāni**

*yama*: self-regulatory codes, Great Vows

*ni-yama*: restraints and disciplines, vows

*āsana*: postures

*prāṇa-āyāma*: expansion of the breath and prāṇa

*praty-āhāra*: withdrawal [of the senses]

*dhāraṇā*: holding a focus, mental retention, concentration

*dhyāna*: meditation; meditation as a process

*samādhayaḥ*: [and] samādhi; meditation as the highest state

*aṣṭau*: [are the] eight

*aṅgāni*: constituent, limbs, components, branches [of yoga]

**Codes of self-regulation (yama), disciplines (niyama), postures, [methods of] expansion of the breath and prāṇa, withdrawal of**

senses, concentration, mediation, and *samādhi* are the eight constituents [of yoga].

- Правила самоконтроля (йама, *yama*),
  - дисциплина (нийама, *nī-yama*),
  - поза (асаны, *āsana*),
  - методы развития дыхания и *праны* (пранаяма, *prāṇa-āyāma*),
  - извлечение чувств (пратьяхара, *praty-āhāra*),
  - концентрация (дхарана, *dhāraṇā*),
  - медитация (дхияна, *dhyāna*) и
  - *самадхи* (самадхи, *samādhi*) –
- это восемь составляющих йоги.

**Бенгали Баба:**

**Restraint, Observance, Posture, Breath-control, Abstraction, Concentration, Meditation and spiritual Absorption are the eight component parts of Yoga.**

- Ограничение,
  - Соблюдение [правил - прим.перев.],
  - Поза,
  - Контроль дыхания,
  - Абстрагирование,
  - Медитация и
  - духовное Поглощение –
- восемь составных частей Йоги.

### Sūtra II.30

**a-hiṃsā-satyāsteya-brahma-charyāpari-grahā yamāḥ**

*a-hiṃsā*: non-injuriousness, non-violence

*satya*: truth, reality; expressing reality

*a-steya*: non-theft

*brahma-charya*: walking in Brahman; remaining under a teacher in strict obedience and discipline; celibacy; regulating sexual indulgence; chastity

*a-pari-grahāḥ*: [and] not grabbing; not grasping with the

senses; non-indulgence in objects of the senses; nonpossessiveness

*yamāḥ*: [these are termed] the *yamas*

**Non-violence, truth, non-theft, walking in God in celibacy, [and] non-indulgence - these are the yamas (codes of self-regulation and conduct).**

- Не-насилие (ахимса, *a-himsā*),
- истина (сатья, *satya*),
- не-воровство (астея, *a-steya*),
- «хождение в Боге» и соблюдение целибата (брахмачария, *brahma-charya*),
- не-самопотакание (апариграха, *a-pari-grahā*) – это йамы.

### **Бенгали Баба:**

#### **Здесь**

- Невредоносность (ахимса, *a-himsā*),
- Правдивость (сатья, *satya*),
- Отказ от воровства (астея, *a-steya*),
- Воздержание (брахмачария, *brahma-charya*) и
- Не-Принятие даров (апариграха, *a-pari-grahā*) –

#### **Ограничения.**

#### **Примечание Бенгали Бабы:**

Автор помещает главный предмет этой Науки в первую главу, а во второй – описывает средства его достижения. Таким же образом, он помещает цель, которую надо достичь, на первое место этого афоризма, а остальное становится последовательными шагами для ее достижения. Комментатор прекрасно разъясняет порядок действий ради прочного успеха. Он начинает с Соблюдения [предписаний], которые являются священным долгом для исполнения на уровне Обычного Обета. Они (девять связей между принципами - *прим.перев.*) следующие:

- Полное стремление к Ишваре автоматически ведет человека к изучению,
- из изучения возникают аскетические практики, состоящие в выполнении действий согласно касте и укладу жизни.
- Отсюда возникает удовлетворенность, и
- из нее появляется чистота ума.
- Эта чистота ума разрушает желание материальных ценностей.
- Затем прекращает существовать желание женщины.
- Тот, кто свободен от сексуального стремления, никогда не присвоит себе незаконным образом вещи, принадлежащие другим.
- В отсутствие воровской природы, должна появиться правдивость.
- Последней из всех, Невредоносность твердо упрочивается в нем.

**Таков установленный порядок достижения Невредоносности. Неверующее создание, человек, невежественный в Ведических законах, распущенный человек, жадный малый, грязный мошенник, скупец, распутник, вор и лжец никогда не будут невредоносными. Если все эти правила не соблюдаются, то эта невредоносность обязательно повернет в обратную сторону.**

### **Sūtra II.31**

**jāti-deśha-kāla-samayān-ava-cchinnāḥ sārva-bhaumā mahā-vratam**

*jāti*: [by] species, kind of living beings

*deśha*: locus, place

*kāla*: time

*samaya*: condition, situation

*an-ava-cchinnāḥ*: undivided; not delimited; with no conditionalities pertaining

*sārva-bhaumāḥ*: universal; applicable in all parts of the universe; to be practised at all levels (*bhūmis*) of yoga; to be applied at all grounds

*mahā-vratam*: great vow, great observance

**[The yamas are] the universal great vows, to be practised at all levels [of yoga], not delimited by any conditionality as to species, locus, time or situation.**

**Йамы – это универсальные великие обеты (маха-вратам, *mahā-vratam*) для практики на всех уровнях йоги, не ограниченные любыми условностями, такими как видовая принадлежность, место, время или ситуация.**

### **Sūtra II.32**

**śhaucha-santoṣha-tapaḥ-svādhyāyeśhvara-pra-ṇi-dhānāni niyamāḥ**

*śhaucha*: (mental) purity; (physical) cleanliness

*santoṣha*: contentment

*tapas*: asceticism, ascetic endeavour, ascetic practice

*svādhyāya*: self-study; *japa* (silent recitation of mantras)

*iśhvara-pra-ṇi-dhānāni*: [and] surrender to God

*ni-yamāḥ*: [are the] *ni-yamas* (restraints and disciplines)

**These are the five *niyamas* (restraints and disciplines): mental purity and physical cleanliness, contentment, ascetic practice, selfstudy of inspiring texts and *japa*, and surrender to God.**

**Имеется пять *нийам* (ограничений и дисциплин):**

- умственная и физическая чистота (шауча, *śhaucha*),
- удовлетворенность (сантоша, *santoṣha*),
- аскетическая практика (тапас, *tapas*),
- самостоятельное изучение текстов и джапа (свадхйа, *svādhyāya*) и
- самоотдача Богу (ишвара-пранидхана, *īshvara-pra-ṇi-dhānā*).

## Sūtra II.33

### vi-tarka-bādhane prati-pakṣha-bhāvanam

*vi-tarka*: misratiocinations, troubling and deviant thoughts  
*bādhane*: in disturbance [from], in being impeded [by] - in case of disturbance and impediment from misratiocinations and deviant thoughts  
*prati-pakṣha*: [of] opposite principles  
*bhāvanam*: cultivating, being intent on, impressing upon oneself through contemplation

**When misratiocinations and deviant thoughts present themselves [one should counter these by] cultivating and impressing upon oneself the opposite principles in contemplation.**

**Когда проявляются алогичные и ненормальные мысли [, следует противостоять им посредством] культивирования и впечатывания в себя противоположных принципов в созерцании.**

#### **Комментарий Вьясы**

**Для предотвращения недобрых идей в отношении этих ограничений и соблюдения требуется (приучение ума) к развитию противоположных мыслей. Когда недобрые мысли в форме нанесения вреда и т.п. приходят к этому Брамане(а), например: «Я убью этого злодея, мне также надо будет солгать, а еще присвоить его имущество. Еще я должен стать любовником его жены, я должен стать собственником, приняв (эти дары)», он, будучи пораженным сильнейшей лихорадкой нечистых идей, склоняющих его к вредоносному поведению, должен развивать противоположные мысли: «Я, сжигаемый ужасающим огнем перерождения, принял убежище в практике Йоги, дав гарантию безопасности всем живым существам. Если то самое Я, которое, отбросив однажды эти вредоносные мысли, начнет снова принимать их, я буду равен собаке в своем поведении». Он должен думать следующим образом: «Как собака лижет свою собственную блевотину, также поступает и человек, который вновь принимает**

то, что однажды было им отброшено». Точно также это следует применять и к остальным афоризмам.

**(а)Бенгали Баба:** Здесь сочетание «этот Брамана» указывает на Йога, который находится на уровне Великого Обета. Поэтому, этот и следующий афоризмы предназначены для того, кто готов к Духовному Действию с единственной целью Освобождения. Это ясно из самого комментария.

## Sūtra II.34

**vi-tarkā himsādayaḥ kṛta-kāritānu-moditā lobhakrodha-moha-pūrvakā mṛdu-madhyādhi-mātrā duḥkhājñānānanta-phalā iti prati-pakṣha-bhāvanam**

*vi-tarkāḥ*: misratiocinations, troubling and deviant thoughts [are]

*himsā-ādayaḥ*: violence and so forth,

*kṛta*: committed by oneself,

*kārita*: caused to be done [through others], and

*anu-moditāḥ*: consented to;

*lobha*: greed

*krodha*: anger preceded by greed;

*moha*: delusion

*pūrvakāḥ*: preceded by

*mṛdu*: mild

*madhya*: middling

*adhi-mātrāḥ*: extreme, intense;

*duḥkha*: suffering, sorrow, pain

*a-jñānā*: ignorance

*an-anta*: un-ending

*phalāḥ*: [having as] fruit; - having unending ignorance and suffering as their fruit;

*iti*: this

*prati-pakṣha*: [of] opposite principle[s]

*bhāvanam*: cultivating, being intent on, impressing upon oneself through contemplation

**Misratiocinations or deviant thoughts are violence etc.:**

**1. a. committed [by oneself],**

**b. caused to be committed through others, or**

**c. consented to;**

**2. preceded by**

**a. greed,**

**b. anger, and**

**c. delusion;**

**3. a. mild,**

**b. middling, or**

**c. intense.**

Their fruit is unending sorrow and ignorance. Such [thought constitutes the] cultivating, being intent upon, impressing upon oneself by way of contemplation, the opposite principles [non-violence etc.].

**Алогичные или ненормальные мысли – это насилие и т.п. :**

1.
  - i. **совершенное субъектом**
  - ii. **вызванное субъектом посредством действий других**
  - iii. **допущенное к совершению**
2. **предпосылаемое**
  - i. **жадностью (лобха, *lobha*)**
  - ii. **гневом (кродха, *krodha*)**
  - iii. **невежеством (моха, *moha*)**
3.
  - i. **слабое**
  - ii. **средней силы**
  - iii. **интенсивное**

**Их плод – непрекращающееся горе и невежество. [При] таких [мыслях] культивируют, поддерживают намерение к противоположным принципам [ненасилию и т.п.] и впечатывают их в себя посредством созерцания.**

***Выдержка из комментария Вьясы.***

**Здесь, вред, таким образом, (1) нанесенный, (2) вызванный к нанесению, или (3) разрешенный к нанесению, то есть он является трехчастным. Каждая часть, в свою очередь трехчастна. (1) «Из-за жадности» означает «ради плоти и кожи», (2) «из-за гнева» означает «так как этим было сделано зло», а (3) «из-за невежества» означает «это придаст мне добродетель». В свою очередь, жадность гнев и невежество, имея (1) умеренную, (2) среднюю и (3) интенсивную степени, являются трехчастными. Поэтому, этот вред имеет двадцать семь частей.**

**Sūtra II.35**

**a-himsā-pratiṣṭhāyām tat-sannidhau vairatyāgaḥ**

*a-himsā*: [of] non-violence

*prati-ṣṭhāyām*: upon firm establishment - upon firm establishment of non-violence

*tat-sannidhau*: in his [the yogi's] presence, proximity

*vaira*: [of] enmity, hostility

*tyāgaḥ*: loss, abandonment - loss of hostility

**When [the *yogī*] has firmly established [the principle of] nonviolence [in himself], in his proximity there occurs a [natural] loss of hostility [in the minds of others].**

**Когда [йог] твердо установил [принцип] ненасилия [в себе] (ахимса, *a-himṣā*), вокруг него возникает [естественное] исчезновение враждебности (вайра-тйага, *vaira-tyāga*) [в умах других].**

### **Sūtra II.36**

**satyapraṭiṣṭhāyāṁ kriyā-phalāśhrayatvam**

*satya*: [of] truth

*prati-ṣṭhāyām*: upon the firm establishment - upon the firm establishment of truth

*kriyā*: [of] actions [and]

*phala*: fruits [thereof]

*āśhrayatvam*: being the resort of, the source of dependence

**When [the *yogī*] has firmly established [in himself the principle of] truth, he becomes the resort of actions and fruits [thereof] [that is, they depend on his will].**

**Когда [йог] твердо установил [в себе принцип] истины (сатья, *satya*), он становится источником действий (крия, *kriyā*) и [проистекающих из них] плодов, [то есть они зависят от его воли].**

***Бенгали Баба:***

**По установлении правдивости, господство над действием и его плодами.**

***Комментарий Вьясы:***

**(Когда он говорит:) «Будь добродетелен», тот становится добродетельным. (А когда он говорит): «Отправляйся на небеса», тот отправляется на небеса. Его речь становится безошибочной.**

### **Sūtra II.37**

**a-steya-pratiṣṭhāyāṁ sarva-ratnopa-sthānam**

*a-steya*: [of] non-theft

*prati-ṣṭhāyām*: upon the firm establishment - upon the firm establishment of non-theft

*sarva*: [of] all

*ratna*: jewels, treasures

*upa-sthānam*: presence, attendance, availability

**When [the yogi] has firmly established [in himself the principle of] non-theft, all treasures attend upon him.**

**Когда [йог] твердо установил [в себе принцип] не-воровства (астея, *a-steya*) все богатства сопутствуют ему.**

***Бенгали Баба:***

**По установлении Воздержания от воровства, присутствие прекрасных вещей.**

***Комментарий Вьясы:***

**Все прекрасные вещи приходят к нему со всех сторон.**

### **Sūtra II.38**

***brahma-charya-pratiṣṭhāyāṁ vīrya-lābhaḥ***

*brahma-charya*: walking in God, celibacy

*prati-ṣṭhāyāṁ*: upon the firm establishment [of] - upon the firm establishment of celibacy

*vīrya*: strength, virility, capacity

*lābhaḥ*: attainment, growth

**When celibacy is firmly established, attainment of strength and capacity [ensues].**

**Когда твердо установлен целибат (брахмачарья, *brahma-charya*), [происходит] достижение силы и способностей.**

***Бенгали Баба:***

**По установлении воздержания, достижение силы.**

***Комментарий Вьясы:***

**По достижении которой, растут неотразимые достоинства. Затем Йог, ставший, таким образом, совершенным, становится способным передавать знание ученикам.**

### **Sūtra II.39**

***a-pari-graha-sthairye janma-kathantāsambodhaḥ***

*a-pari-graha*: [of] non-grasping, non-grabbing, avoidance of indulgence, non-indulgence

*sthairye*: upon stability - upon the stability of non-indulgence

*janma*: [of] birth, incarnations

*kathantā*: [of] wherewithal, "how and why," "howness"

*sam-bodhaḥ*: complete awakening, awareness, realization

Upon attaining stability in non-indulgence, the full realisation of the "how and why" of incarnations [occurs].

**Когда достигается стабильность в не-самопотакании (апариграха, *a-pari-graha*), [возникает] полное понимание «как и почему» инкарнаций.**

## Sūtra II.40

**śhauchāt svāṅga-jugupsā parair a-saṁ-sargaḥ**

*śhauchāt*: through [physical] cleanliness and [mental] purity

*sva*: [towards] one's own

*aṅga*: limbs, body parts, organs

*jugupsā*: aversion - aversion towards one's own limbs

*paraiḥ*: [and] with others

*a-saṁ-sargaḥ*: non-contact

**Through the practice of cleanliness and purity [one develops] aversion towards [one's] own limbs [an inclination] not [to have] contact with other [bodies].**

**Через практику опрятности и чистоты (шауча, *śhauchā*) [вырабатывается] отвращение к частям своего тела [и стремление] не [иметь] контакта с другими [телами].**

## Sūtra II.41

**sattva-śhuddhi-saumana syaikāgryenidrayajayātma-darśhana-yogyatvāni cha**

*sattva*: [of] mental personality, mental essence

*śhuddhi*: purification - purification of the mental personality

*saumanasya*: clarity of mind, good-mindedness

*aikāgrya*: one-pointedness, intentness

*indriya-jaya*: conquest of the senses

*ātma*: [of] self

*darśhana*: view, vision, realisation, seeing

*yogyatvāni*: to be qualified for, worthy of, ready for - being qualified for self-realisation

*cha*: and

**And, [through the practice of cleanliness and purity, there occur] the purification of mental essence, clarity and good-mindedness, one-pointedness, conquest of the senses, and readiness for seeing the self [in that order].**

**И [через практику чистоты и опрятности возникают в таком порядке:] очищение сущности ума, ясность и хорошая память, однонаправленность, победа над чувствами и готовность к видению себя.**

**Бенгали Баба:**

**Чистота Субстанции, Возвышенность ума, Однонаправленность, Контроль чувств и Пригодность к самонаблюдению (приходят к нему)**

### **Sūtra II.42**

**santoṣhād an-uttamaḥ sukha-lābhaḥ**

*santoṣhāt*: through contentment

*an-uttamaḥ*: unexcelled

*sukha*: [of] pleasure, mental comfort, satisfaction

*lābhaḥ*: gain

**Through contentment [one] gains unexcelled pleasure and satisfaction.**

**Через удовлетворенность (сантоша, *santoṣhā*) достигается непревзойденное удовольствие и комфорт (сукха, *sukha*).**

### **Sūtra II.43**

**kāyendriya-siddhir a-śhuddhi-kṣhayāt tapasaḥ**

*kāya*: [of] body [and]

*indriya*: [of] sense

*siddhiḥ*: mastery

*a-śhuddhi*: [of] impurities

*kṣhayāt*: through elimination

*tapasaḥ*: from ascetic practice

**From ascetic practice, through the elimination of impurities [there occurs] mastery over the body and the senses.**

**Путем аскетической практики (тапас, *tapas*), через устранение загрязненностей возникают господство над телом и чувствами.**

**Бенгали Баба:**

**Из покаяния приходит разрушение загрязненностей, а из него – совершенство тела и чувств.**

**Комментарий Вьясы**

Одно покаяние, будучи завершённым, разрушает грязь завесы загрязнённости. По прекращении этой завесы загрязнённости, приходят физические совершенства, такие как Анима и т.д. И, аналогично, (возникают) совершенства чувств, такие как способность слышать на расстоянии, посредством чтения и т.д.

**Sūtra II.44**

**svādhyāyād iṣṭa-devatā-sam-pra-yogaḥ**

*svādhyāyāt*: through self-study, silent recitation (*japa*)

*iṣṭa*: [of] chosen favourite, preferred; chosen to be propitiated

*devatā*: deity

*sam-pra-yogaḥ*: concert

**Through self-study and *japa* one attains concert with one's chosen deity.**

**Через самостоятельное изучение и *джапу* (свадьёя, *svādhyāyā*) достигается согласие с избранным божеством.**

**Бенгали Баба:**

**Из изучения приходит общность с желаемым божеством.**

**Комментарий Вьясы**

**Боги, Риши (Великие Видящие) и Сиддхи (Совершенные Существа) появляются в поле видения Йога, отданного Изучению. Они остаются вовлечёнными в его работу.(a)**

**(a)Бенгали Баба: Это изучение не просто словесная молитва, а требует великого усилия в практике с искренним сердцем.**

**Sūtra II.45**

**samādhi-siddhir-iśhvara-pra-ṇi-dhānāt**

*samādhi*: [of] samādhi

*siddhiḥ*: mastery, perfection, accomplishment

*iśhvara*: [to] God

*pra-ṇi-dhānāt*: through surrender

**Through surrender to God accomplishment of *samādhi* [ensues].**

**Через самоотдачу Богу (Ишвара-пранидхана, *īśhvara-pra-ṇi-dhānā*), [возникает] совершенство в *самадхи* (*samādhi*).**

**Бенгали Баба:**

**Из Глубокой Медитации на Ишваре (*Īśvara*) – [возникает] успех в Духовном Поглощении.**

**Комментарий Вьясьг:**

**Высшая ступень Духовного Поглощения приходит к тому, чье существование полностью посвящено Ишваре. Посредством этого, он безошибочно знает все, что он хочет знать об объектах в различных местах, в различных телах и в разное время. Поэтому, его Интеллектуальное Видение знает, фактически, все.(a)**

**(a)Бенгали Баба:** Природа ума такова, что он думает снова и снова об объекте, который ему нравится больше всего. Так что человек, для которого Ишвара (Бог) – дороже всего, стремится к нему и старается поддерживать контакт с ним. По этой причине, сочетание «Ишвара-пранидхана» переведено здесь как «Полное стремление к Ишваре», когда оно ссылается на отправную точку Йоги, и то же сочетание означает «Глубокая медитация на Ишваре», когда оно относится к ее Завершающему Пределу.

**Sūtra II.46**

**sthira-sukham āsanam**

*sthira*: stable, steady

*sukham*: easeful, comfortable

*āsanam*: posture, body position

**A posture [as a constituent of yoga] is that which is steady and easeful.**

**Поза (асана, *āsana*) [как компонент йоги] -- это то, что является устойчивым (стхира, *sthira*) и комфортным (сукха, *sukha*).**

**Бенгали Баба:**

**Устойчивая и комфортная – это Поза.**

**Sūtra II.47**

**pra-yatna-śhaithilyānanta-sam-ā-pattibhyām**

*pra-yatna*: [through] efforts

*śhaithilya*: relaxing, slackening [and]

*an-anta*: [of] the endless, or

*ānantya*: [of] endlessness

*sam-ā-pattibhyām*: through coalcence

**[The posture is perfected, made steady and comfortable] through relaxing the effort and coalescence [of awareness] with the endless, or with endlessness.**

**[Поза совершенствуется, делается устойчивой и комфортной] через убирание усилия (прайатна шайтхилйа, *pra-yatna śhaithilya*) и слияние [сознания] с бесконечным (ананта, *an-anta*) или с бесконечностью (анантйа, *ānantya*).**

## Sūtra II.48

**tato dvandvānabhi-ghātaḥ**

*tataḥ*: then, thereby

*dvandva*: [by] dichotomies, pairs of opposites

*an-abhi-ghātaḥ*: not being impeded, not suffering

**Thereby one is no longer impeded by pairs of opposites.**

**Тогда пары противоположностей более не препятствуют практикующему.**

***Комментарий Вьясы:***

**Благодаря овладению позой, Йог больше не подавляется парами противоположностей, таких как тепло и холод и т.д.**

## Sūtra II.49

**tasmin sati śhvāsa-pra-śhvāsayoḥ gati-vicchedaḥ  
prāṇāyāmaḥ**

*tasmin*: upon that

*sati*: having been [accomplished]

*śhvāsa*: [of] inhalation [and]

*pra-śhvāsayoḥ*: exhalation

*gati*: [of] force, uncontrolled movement

*vi-cchedaḥ*: break, braking [is called]

*prāṇāyāmaḥ*: *prāṇāyāma*, control of breath, expansion of *prāṇa*

**When that [posture] has been [accomplished], braking the force and uncontrolled movement of inhalation and exhalation is termed breath control and expansion of *prāṇa*.**

**Когда поза завершена, прекращение силы и неконтролируемого движения вдоха и выдоха называется контролем дыхания и расширением *праны* (*prāṇa*).**

**Бенгали Баба:**

По ее достижении, приходит Контроль дыхания, разъединение движения вдоха и выдоха.

**Комментарий Вьясы:**

Когда поза достигнута, (a) происходит Контроль дыхания (*Prāṇāyāma*), т.е. разъединение движения вдоха и выдоха. Вдох – это взятие во-внутрь внешнего воздуха, а выдох – выбрасывание наружу внутреннего воздуха из легких. В разъединении их движений, прекращение их обоих – это *Пранаяма* (контроль дыхания).

**(a)Бенгали Баба:** Тем самым, ясно, что без овладения позой, практика Контроля дыхания не допускается. Именно по этой причине, тот, кто, игнорируя это правило, пытается контролировать дыхание, приобретает много разных болезней. Поскольку поза приводит к очищению нервной системы, Йог никогда не становится толстым. Его тело остается гладким, как у молодого. Он не приобретает никакой хронической болезни (см. *Шива-самхита (Śivasamhitā)*)

## Sūtra II.50

**bāhyābhyantara-stambha-vṛttir deśha-kālasaṁkhyābhiḥ  
pari-dṛṣṭo dīrgha-sūkṣmaḥ**

*bāhya*: external, outward  
*ābhyantara*: internal, inward  
*stambha*: holding, suspension, retention  
*vṛttiḥ*: activity, way, operation, mode  
*deśha*: [by] place, locus, spot  
*kāla*: time, duration, period  
*saṁkhyābhiḥ*: numbers, counts, digits  
*pari-dṛṣṭaḥ*: seen around, observed  
*dīrgha*: long, prolonged, made slow [and]  
*sūkṣmaḥ*: subtle, fine, refined

That *prāṇāyāma* is [divided into three] modes: external, internal and [the way of] suspension. Observed by locus [place of awareness and concentration in the body], duration, and count, [it is made] long and subtle.

Эта *пранаяма (prāṇāyāma)* [делится на три] вида: внешняя, внутренняя и [путь] задержки. С соблюдением места [осознания и

концентрации в теле], продолжительности и количества, [она делается] длительной и тонкой.

***Бенгали Баба:***

Пранайама, имеющая внешнее, внутреннее и задерживающее действия и регулируемая в пространстве, во времени и по количеству, становится длительной и тонкой.

***Комментарий Вьясы:***

Это (контроль дыхания) становится длительным и тонким. Когда его внешнее, внутреннее и задерживающее действия регулируются в пространстве, во времени и по количеству. Здесь внешнее – это то, что является прекращением движения после выдоха. Внутреннее – это прекращение движения после вдоха. Третье – это задерживающее действие, в котором прекращение обоих происходит в одной усилении.

Как вода, вылитая на нагретый камень, высыхает со всех сторон, таково же одновременное прекращение движения их обоих. Далее, эти три регулируются в пространстве. «Это [упомянутое выше] – его сфера» – определяет пространство. Они регулируются во времени, т.е. ограничены установлением длительностей, в этом смысле. Они регулируются по количеству, т.е. «первая часть выполняется столько-то вдохов и выдохов», аналогично, вторая часть регулируемой Пранаямы выполняется столько-то раз, и то же для третьей. Соответственно, она является умеренной, или средней, или интенсивной. Пранаяма, таким образом, регулируется по количеству, и, когда постоянно практикуется таким образом, становится длительной и тонкой.

**Sūtra II.51**

**bāhyābhyantara-viśhayākṣhepī caturthaḥ**

*bāhya*: exterior, outward

*ābhyantara*: interior, outward

*viśhaya*: realm, areas, field

*ā-kṣhepī*: suspending, surpassing, putting aside

*caturthaḥ*: [is] fourth

The fourth *prāṇāyāma* is that which surpasses the ones that operate in the exterior and the interior realms.

Четвертая *пранайама* – та, которая превосходит остальные, которые действуют во внешней и внутренней областях.

**Бенгали Баба:**

Четвертая превосходит сферы внешнего и внутреннего [действий пранайамы - прим.перев.].

**Комментарий Вьясьг**

Вышеупомянутая внешняя сфера, регулируемая в пространстве, во времени и по количеству, была пройдена, и, аналогично, регулируемая внутренняя сфера была пройдена. Она длительна и тонка двумя путями. Четвертой Пранаяме (контролю дыхания) предшествуют эти две, и она является постепенным прекращением обоих движений через овладение [их – прим.перев.] стадиями. Третья, однако – это прекращение движения, где не учитываются сферы, и которая начинается одномоментно. Она, будучи регулируемой в пространстве, во времени и по количеству, становится длительной и тонкой.

А четвертая – это прекращение движения после прохождения обоих путем постепенного овладения стадиями через определение сфер вдоха и выдоха. Именно это – четвертая Пранаяма.

**Sūtra II.52**

**tataḥ kṣhīyate prakāśhāvaraṇam**

*tataḥ*: then, thereafter, thereby

*kṣhīyate*: diminishes, then vanishes

*prakāśha*: [of] illumination, light

*ā-varaṇam*: veil, covering

**Thereby the veil over the illumination diminishes and vanishes.**

**Таким образом, завеса над светом (пракашей, *prakāśha*) уменьшается и исчезает.**

**Комментарий Вьясьг**

У Йога, который отдан практике контроля дыхания, процесс, который закрывает Интеллектуальное знание, разрушается. Именно об этом говорят мудрецы: «Сияющая Субстанция, будучи закрытой сетью чувств, полных чрезвычайного невежества, вовлекается одним этим действием в тиски». У Йога, это действие, являющееся покрытием этого свечения и источником перерождения, становится ослабленным из-за практики контроля дыхания и теряет силу с каждым мгновением. Поэтому, еще говорят: «Нет покаяния выше, чем контроль дыхания, грязь

нечистот очищается, и блеск знания проявляется через это» (ЙС I.34).

### Sūtra II.53

**dhāraṇāsu cha योगyatā manasaḥ**

*dhāraṇāsu*: in matters of holding a focus, in practicing the dhāraṇās,  
*cha*: and  
*योगyatā*: fitness, attaining qualification, capability  
*manasaḥ*: of the mind

**[Through *prāṇāyāma*] there also develops the capacity and fitness for holding a focus in the matter of practicing *dhāraṇās*.**

**[Посредством *пранайамы*] также вырабатывается способность и подготовленность к удержанию концентрации при практике *дхаран* (*dhāraṇā*).**

**Примечание Бенгали Бабы:** Эти афоризмы полностью выражают то, что Пранаяма – лучшая из всех аскетических практик, и она делает ум способным к концентрации путем убирания его плотных загрязнений. Поэтому ясно, что пранаяма, сама по себе, не есть Духовное Поглощение, а только средство усовершенствования ума, которое делает его свободным от тяжелого груза чувств.

### Sūtra II.54

**sva-viṣhayāsam-pra-yoge chittasya svarūpānukāra  
ivenidrayāṇām pratyāhāraḥ**

*sva*: (with) own  
*viṣaya*: objects, realms  
*a-sam-pra-yoge*: in non-communication, non-intercourse, nonconjunction  
*cittasya*: mind-field's  
*sva-rūpa*: (of) nature  
*anu-kāraḥ*: imitating, following, resemblance  
*iva*: like, as though, as it were  
*indriyāṇām*: of senses  
*pratyāhāraḥ*: (is called) pratyāhāra, turning back, withdrawal

**When the senses cease conjunction with the objects in their realm, they [thereby] become, as it were, assimilated with mind-field's nature [and that is called] pratyāhāra, withdrawal.**

Когда чувства прекращают связь с объектами в их сфере, они, [таким образом,] уподобляются природе поля ума, [и это называется] *пратйахара* (*pratyāhāra*), извлечение.

**Бенгали Баба:**

В отсутствии единения с их собственными объектами, назначение чувств, как бы следовать природе ума, – это Абстрагирование.

**Комментарий Вьясыг**

В отсутствии единения с их собственными объектами, функцией чувств становится как бы имитация природы ума. Далее, по подчинении ума, чувства, будучи подчинены как и ум, не зависят от любых других средств, таких как овладение другими органами. Как пчелы летят за летающим царем и садятся там, где он садится, так и чувства подчиняются через подчинение ума. Это – Абстрагирование.

**Sūtra II.55**

**tataḥ paramā vaśhyatendriyāṇām**

*tataḥ*: then, thereby

*paramā*: final, supreme, ultimate

*vaśhyatā*: controllability

*indriyāṇām*: of senses

Through *pratyāhāra* (is achieved) the ultimate controllability of the senses.

Посредством *пратйахары* [достигается] окончательная контролируемость чувств (индрий, *indriyā*).

**Бенгали Баба:**

Отсюда, наивысшее подчинение чувств.

**Комментарий Вьясыг**

Одни говорят, что непривязанность в отношении звука и т.д. есть победа над чувствами, поскольку привязанность – это порок, и он заставляет Йога отклоняться от блаженства.

**Бенгали Баба:** Это относится к Приемлемой Границе, рассматриваемой в Бхагавад Гите.

**Другие говорят, что удовольствие, согласующееся с природными законами, является уместным, и единение со звуком и т.п. по собственному желанию – это победа [над чувствами – *перев.*]  
**Бенгали Баба:** Это указывает Желаемую Границу.**

**Еще другие говорят, что в отсутствии привязанности и отвращения восприятие звука и т.п., лишённое удовольствия и боли, есть победа над чувствами.**

**Бенгали Баба:** Это то же, что Окончательный Предел Действия в Сфере Познавательного Духовного Поглощения.

**Но Джайгшавья (Jaigīṣavya) говорит, что это (победа над чувствами) – только отсутствие познания из-за однонаправленности ума. Также, по этой причине, это, поистине, высшее покорение, которое есть подчинение чувств путем органичения ума. Йоги не зависят ни от каких других средств, вызываемых большим усилием, таких как подчинение других органов.**

**Бенгали Баба:** Это указывает на Сверх-Познавательное Духовное Поглощение (т.е., на *асампраджната-самадхи – прим.перев.*). Здесь комментатор усиливает свое собственное заключение на основе авторитета уважаемого Джайгшавьи.